

Épreuve écrite du mercredi 9 juin 2021, 10h-13h

Sujet :

Homère, *Odyssée*, XV, 7-42 (le songe de Télémaque).

En vous fondant sur ce passage du chant XV de l'*Odyssée*, présentez les caractéristiques principales de la langue poétique d'Homère.

Durée de l'épreuve : 3h

Homère, *Odyssée*, XV, v. 7-42 (le songe de Télémaque)

7. Τηλέμαχον δ' οὐχ ὕπνος ἔχε γλυκύς, ἀλλ' ἐνὶ θυμῷ
8. νύκτα δι' ἀμβροσίην μελεδήματα πατρὸς ἔγειρεν.
9. ἀγχοῦ δ' ἴσταμένη προσέφη γλαυκῶπις Ἀθήνη·
10. Τηλέμαχ', οὐκέτι καλὰ δόμων ἄπο τῆλ' ἀλάλησαι,
11. κτήματά τε προλιπὼν ἄνδρας τ' ἐν σοῖσι δόμοισιν
12. οὔτω ὑπερφιάλους· μή τοι κατὰ πάντα φάγωσι
13. κτήματα δασσάμενοι, σὺ δὲ τηϋσίην ὁδὸν ἔλθῃς.
14. ἀλλ' ὄτρυνε τάχιστα βοῆν ἀγαθὸν Μενέλαον
15. πεμπέμεν, ὄφρ' ἔτι οἴκοι ἀμύμονα μητέρα τέτμης.
16. ἦδρ' γὰρ ῥά πατήρ τε κασίγνητοί τε κέλονται
17. Εὐρυμάχῳ γήμασθαι· ὁ γὰρ περιβάλλει ἅπαντας
18. μνηστήρας δῶροισι καὶ ἐξώφελλεν ἔεδνα·
19. μή νύ τι σεῦ ἀέκητι δόμων ἐκ κτῆμα φέρηται.
20. οἴσθα γὰρ οἶος θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι γυναικός·
21. κείνου βούλεται οἶκον ὀφέλλειν ὅς κεν ὀπύη,
22. παίδων δὲ προτέρων καὶ κουριδίοιο φίλοιο
23. οὐκέτι μέμνηται τεθνηκότος οὐδὲ μεταλλᾷ.
24. ἀλλὰ σύ γ' ἐλθὼν αὐτὸς ἐπιτρέψειας ἕκαστα
25. δμῶων ἢ τίς τοι ἀρίστη φαίνεται εἶναι,
26. εἰς ὃ κέ τοι φήνωσι θεοὶ κυδρὴν παράκοιτιν.
27. ἄλλο δέ τοι τι ἔπος ἐρέω, σὺ δὲ σύνθεο θυμῷ.
28. μνηστήρων σ' ἐπιτηδὲς ἀριστήεις λοχόωσιν
29. ἐν πορθμῷ Ἴθάκης τε Σάμοιό τε παιπαλοέσσης.
30. ἰέμενοι κτεῖναι, πρὶν πατρίδα γαῖαν ἰκέσθαι.
31. ἀλλὰ τά γ' οὐκ ὄϊω· πρὶν καὶ τίνα γαῖα καθέξει
32. ἀνδρῶν μνηστήρων, οἳ τοι βίσιον κατέδουσιν.
33. ἀλλὰ ἐκάς νήσων ἀπέχειν εὐεργέα νῆα,
34. νυκτὶ δ' ὁμῶς πλείειν· πέμψει δέ τοι οὔρον ὄπισθεν
35. ἀθανάτων ὅς τίς σε φυλάσσει τε ρύεται τε.
36. αὐτὰρ ἐπὶ πρῶτην ἀκτὴν Ἴθάκης ἀφίκηαι,
37. νῆα μὲν εἰς πόλιν ὀτρῦναι καὶ πάντας ἐταίρους,
38. αὐτὸς δὲ πρῶτιστα συβώτην εἰσαφικέσθαι,
39. ὅς τοι ὑὸν ἐπίουρος, ὁμῶς δέ τοι ἦπια οἶδεν.
40. ἔνθα δὲ νύκτ' ἀέσαι· τὸν δ' ὀτρῦναι πόλιν εἶσω
41. ἀγγελίην ἐρέοντα περίφρονοι Πηνελοπείη,
42. οὐνεκά οἱ σῶς ἐσσι καὶ ἐκ Πύλου εἰλήλουθας.

(7) Le doux sommeil ne saisissait pas Télémaque, mais dans son esprit (8) la pensée de son père l'éveillait dans la nuit immortelle. (9) Athéna aux yeux clairs, se tenant près de lui, parla ainsi : (10) « Télémaque, il ne serait pas bien de rester plus longtemps loin de ta demeure (11) en laissant tes richesses et des hommes dans ta demeure (12) si insolents, pour qu'ils ne dévorent pas (13) tous tes biens en se les partageant ; car tu aurais fait un voyage inutile. (14) Excite donc au plus vite le vaillant Ménélas (15) à te renvoyer, afin que tu retrouves ton irréprochable mère dans ta maison. (16) Déjà son père et ses frères lui ordonnent (17) d'épouser Eurymaque, car il l'emporte sur tous (18) les prétendants par ses présents et a apporté une dot. (19) Prends garde que, contre son gré, elle emporte ces richesses de ta demeure. (20) Tu sais, en effet, quelle est l'âme d'une femme ; (21) elle veut toujours enrichir la maison de celui qu'elle épouse. (22) Ni de ses premiers enfants, ni de son premier mari mort (23) elle ne se souvient plus et n'y songe plus. (24) Quand tu seras de retour, confie donc tout (25) à celle de tes servantes qui te paraîtra la meilleure, (26) jusqu'à ce que les Dieux t'aient donné une femme vénérable. (27) Mais je te dirai autre chose, et toi garde mes paroles dans ton esprit. (28) Les plus braves des prétendants te tendent une embuscade (29) dans le détroit d'Ithaque et de la stérile Samos, (30) désirant te tuer avant que tu rentres dans ta patrie ; (31) mais je ne pense pas qu'ils le fassent, et, auparavant, la terre enfermera plus d'un (32) de ces prétendants qui mangent tes biens. (33) Conduis ta nef bien construite loin des îles, (34) et navigue la nuit. Il t'enverra un vent favorable, (35) celui des Immortels qui veille sur toi et te protège. (36) Et dès que tu seras arrivé au rivage d'Ithaque, (37) envoie la nef et tous tes compagnons à la ville, (38) et va d'abord chez le porcher (39) qui garde tes porcs et qui t'aime. (40) Dors chez lui, et envoie-le à la ville (41) annoncer à l'irréprochable Pénélope (42) que tu es sain et sauf et que tu reviens de Pylos. »